

No. 45694

Multilateral

Convention on the protection of the underwater cultural heritage (with annex). Paris, 2 November 2001

Entry into force: *2 January 2009, in accordance with article 27*

Authentic texts: *Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 12 January 2009*

Multilatéral

Convention sur la protection du patrimoine culturel subaquatique (avec annexe). Paris, 2 novembre 2001

Entrée en vigueur : *2 janvier 2009, conformément à l'article 27*

Textes authentiques : *arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 12 janvier 2009*

Participant	Ratification and Acceptance (A)		
Barbados	2 Oct	2008	A
Bulgaria	6 Oct	2003	
Cambodia	24 Nov	2007	
Croatia	1 Dec	2004	
Cuba (with declarations)	26 May	2008	
Ecuador	1 Dec	2006	
Lebanon	8 Jan	2007	A
Libyan Arab Jamahiriya	23 Jun	2005	
Lithuania	12 Jun	2006	
Mexico	5 Jul	2006	
Montenegro	18 Jul	2008	
Nigeria	21 Oct	2005	
Panama (with declarations)	20 May	2003	
Paraguay	7 Sep	2006	
Portugal (with declaration)	21 Sep	2006	
Romania	31 Jul	2007	A
Slovenia	18 Sep	2008	
Spain	6 Jun	2005	
St. Lucia	1 Feb	2007	
Ukraine (with declarations)	27 Dec	2006	

Note: The texts of the declarations and reservations are published after the list of Parties -- Les textes des déclarations et réserves sont reproduits après la liste des Parties.

Participant	Ratification et Acceptation (A)		
Barbade	2 oct	2008	A
Bulgarie	6 oct	2003	
Cambodge	24 nov	2007	
Croatie	1er déc	2004	
Cuba (avec déclarations)	26 mai	2008	
Équateur	1er déc	2006	
Espagne	6 juin	2005	
Jamahiriya arabe libyenne	23 juin	2005	
Liban	8 janv	2007	A
Lituanie	12 juin	2006	
Mexique	5 juil	2006	
Monténégro	18 juil	2008	
Nigéria	21 oct	2005	
Panama (avec déclarations)	20 mai	2003	
Paraguay	7 sept	2006	
Portugal (avec déclaration)	21 sept	2006	
Roumanie	31 juil	2007	A
Sainte-Lucie	1er févr	2007	
Slovénie	18 sept	2008	
Ukraine (avec déclarations)	27 déc	2006	

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

"La República de Cuba declara que, en virtud del Artículo 9, apartado 2 de la Convención, enviará mediante documento de la Presidencia de la Comisión Nacional de Monumentos avalado por el Consejo Nacional de Patrimonio Cultural del Ministerio de Cultura la correspondiente información de cualquier descubrimiento o actividad de patrimonio cultural subacuático en la zona económica exclusiva o en la plataforma continental de otro Estado parte" [Original : Spanish].

"La República de Cuba, con relación al apartado 3 del Artículo 25 relativo a la aplicación mutatis mutandis de las disposiciones sobre la solución de controversias enunciadas en la Parte XV de la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar, declara que reafirma la declaración realizada en virtud del Artículo 287 de dicha Convención, referente a la no aceptación de la jurisdicción de la Corte Internacional de Justicia y consecuentemente, la no aceptación tampoco de la jurisdicción de la Corte con relación a las disposiciones de sus Artículos 297 o 298" [Original : Spanish].

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

The Republic of Cuba declares that, pursuant to Article 9, paragraph 2, of the Convention, it will transmit the relevant information on any discovery or activity relating to the underwater cultural heritage in the exclusive economic zone or on the continental shelf of another State Party by means of a document issued by the Office of the President of the National Commission of Monuments and endorsed by the National Cultural Heritage Council of the Ministry of Culture.

The Republic of Cuba, in regard to Article 25, paragraph 3, relating to the application mutatis mutandis of the provisions on the settlement of disputes set out in Part XV of the United Nations Convention on the Law of the Sea, declares that it reaffirms the declaration made under Article 287 of the Convention, concerning its non-acceptance of the jurisdiction of the International Court of Justice and, consequently, its non-acceptance of the Court's jurisdiction over the provisions of Articles 297 and 298 of the Convention.

[TRANSLATION – TRADUCTION]²

La République de Cuba déclare qu'en application de l'article 9, paragraphe 2, de la Convention, elle transmettra, par un document émanant de la Présidence de la Commission des monuments nationaux et approuvé par le Conseil national du patrimoine culturel du Ministère de la culture, les informations appropriées concernant toute découverte ou intervention sur le patrimoine culturel subaquatique dans la zone économique exclusive ou sur le plateau continental de tout autre État partie.

La République de Cuba, en ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 25 concernant l'application mutatis mutandis des dispositions relatives au règlement des différends énoncées dans la Partie XV de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, réaffirme sa précédente déclaration concernant l'article 287 de ladite Convention, selon laquelle elle n'accepte pas la juridiction de la Cour internationale de justice, et, en conséquence, ne l'acceptera pas non plus pour les cas prévus aux articles 297 ou 298.

¹ Translation supplied by

² Translation supplied by

Declarations made upon Ratification

Déclarations faites lors de la Ratification

PANAMA

PANAMA

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Panama - La República de Panamá al depositar su Instrumento de Ratificación de la Convención sobre la Protección del Patrimonio Cultural Subacuático (aprobada mediante Ley N° 32 de 26 de marzo de 2003 y promulgada en la Gaceta Oficial N° 24773 de 2 de abril de 2003), declara que es de su soberanía exclusiva el Golfo de Panamá, por su carácter de “bahía histórica panameña”, cuyas costas en su integridad pertenecen a la República de Panamá bajo una configuración geográfica bien determinada, por ser una gran escotadura o seno situada al sur del Istmo de Panamá, donde aguas marinas subyacentes al lecho y subsuelo del mar, encuentran el área comprendida entre las latitudes geográficas de los 07°28'00" Norte y los 07°31'00" Norte; y las longitudes geográficas de los 79°59'53" y 78°11'40", ambas al Oeste de Greenwich; que determinan la ubicación de Punta Mala y Punta Jaqué respectivamente, al Oeste y Este de la entrada del Golfo de Panamá. Esta gran escotadura penetra bastante en la tierra firme del istmo panameño. La anchura de su entrada, desde Punta Mala a la Punta de Jaqué es de unos doscientos kilómetros (200 km) y su penetración en tierra firme (contada desde la línea imaginaria que une Punta Mala con Punta Jaqué hasta las bocas del Río Chico, al este de la ciudad de Panamá), es de ciento sesenta y cinco kilómetros (165 km).

El Golfo de Panamá, Bahía histórica, constituye por sus recursos actuales y potenciales una necesidad vital para la República de Panamá, tanto en lo que concierne desde tiempo inmemorial a su seguridad y a su defensa como en lo que atañe a la esfera económica, ya que sus recursos marinos han sido desde muy antiguo utilizados por los habitantes del istmo panameño.

De forma oblonga, cuyo entorno litoral semeja aproximadamente la de una cabeza de ternero, presenta un perímetro costero bajo el dominio marítimo de Panamá, de unos seiscientos sesenta y ocho kilómetros (668 km). Bajo esta delimitación, el Golfo de Panamá, Bahía histórica, es de una superficie que, aproximadamente, se acerca a los treinta mil kilómetros cuadrados (30.000 km²).

La República de Panamá declara que, en el ejercicio de sus derechos soberanos y jurisdiccionales y en cumplimiento de sus deberes, actuará de manera compatible con las disposiciones de la Convención, reservándose su derecho de hacer otras declaraciones relativas a la misma, si fuera el caso.
[texto original en español]